

評介：田中智子 編

## 2011《客家語入門 (Hakka Language for Beginners)》

林英津

中央研究院

本文透過評介東京外國語大學アジア・アフリカ言語文化研究所出版發行之田中智子編著 2011《客家語入門(Hakka Language for Beginners)》一書，經由日籍學人的心眼，描述臺灣美濃客語的部分圖像。重點討論編著者以「漢字表記」拼音語料，既能有「目治」——可以用眼睛閱讀，有望「漢字」而產生意義聯想的效應，又衍生出來某些預期外的附加效應。同時嘗試對目的語的某些準語法功能詞，諸如 VP 後的補語動詞、句末助詞 /e/ 等，進一步商榷。

關鍵詞：臺灣美濃客語、漢字表記／書寫、VP 後補語動詞、句末語助詞

### 1. 前言

今年(2012)三月底突然收到從東京外大寄來的「冊子小包」，裡頭是為了 2011 年 Intensive Language Course 編寫的研習客語的教材：《客家語入門》和《客家語語彙集》。

首先牽引我的神經的，是作者——田中智子(Tanaka Tomoko)。一定是她，多年前柯理思教授(Lamarre Christine)在東京大學帶的研究生，研究臺灣美濃的客語。不像一般學生的貌似謙恭有禮，Tomoko 只有微微點頭，並不說話。但是她緊抿的嘴部線條、深邃自信的眼神，初見面就讓我印象深刻。翻開封面，先看到夾帶裝訂的就像成書的「正誤及補充」小冊子；接著就是「目次」、「前言(はじめに)」，並沒有作者簡介。只有寫在前言最後的「謝辭」中提到，教材內容為作者十年來在美濃調查記錄的客語。我闔上眼，在日本兩次短暫見面，Tomoko 的形容卻馬上清晰的浮現。不會錯，一定是她。翌日，來自她的電郵驗證了我的猜測。Tomoko 告訴我，現在她是神戶

夙川學院大學觀光文化學部准教授，及我可以在東京外大的網頁找到《客家語入門》的「改訂版」。我找到了，紙本發行不到一年，《入門》的內容已經是「改訂版」

(<http://www.aa.tufs.ac.jp/documents/training/ilc/textbooks/2011hakka1.pdf>)。顯然，即使是兩個孩子的母親，她依舊堅定的、不肯降格的，呈現一絲不苟的美。這樣的作者編寫的教材，當下我決定，要找個時間好好讀一讀、並書寫「評介」，以為回報。

下文書寫，分從兩個不同的角度評估：一、假設作為初級客語的學習者，我看本書應用教學的實用性；二、語言學本位，觀察這本研習教材對語言素材分析描述的水平。針對臺灣美濃客語做出的學術論述似乎不多，這本教材在我看來，已經具備「參考語法」的雛形。很自然的，本文的主要論述都集中在後半部。

## 2. 初級會話教材的設計

《客家語入門》的編寫，應該是有針對性的。最低限度的考慮，學習者應是以日語為第一語言、生活在日本的青年與成年人。<sup>1</sup> 有此針對性的第二語言的入門教材，應該怎麼編排，肯定有一般公認的、客觀的具體指標。我以普遍語言研究為生業，面對這樣的問題，其實不是好的專業評估人選。另一方面，客語之於編寫教材的作者，是成年之後習得的外語；她投入相當長的時間在美濃居停，直接從生活起居學習客語。教材的編排與內容性質，也因此有特定的時空背景。相對的，我必須承認，我其實略有一點客語的知識，

\* 本文書寫，以「參考語法」的標準，檢查「入門教材」的語料，並衡量「語法重點」之信度與適用性。感謝兩位審查人的善意，及提醒與建議，使我中止初稿送出去之後「大修（以使簡潔）」的作業；僅參酌審查意見做了某些文字修訂。當然，本文確實只帶出問題，並沒有給出問題的答案；多數對語法的質疑，只問邏輯理性的可能性。對於想學說客語的入門讀者，本文的標準或「原則」，並非學習之道。活生生的口語總是有相當大的「不確定性」，才保證了語言生生不息、變化創新的屬性。

<sup>1</sup> 東京外大 2011 客語研修班的招生簡章上，有如下簡介：

客家語は漢語諸語の1つで、中国大陸だけでなく台湾や東南アジア等でも話されています。

本授業では、台湾の南部で話されている客家語の一方言を学びます。発音、基本文法を習得することで、簡単な日常会話や昔話の内容の理解ができるようになることを目標とします。

客家語を「聞き、話す」ための言語能力を身につけられるよう、特に発音や基本文法、会話に重点をおいた授業を行います。また、台湾の教育部が試用を始めたローマ字表記法を学び、台湾で編纂された辞書や参考資料などを研修後に参照する際の助けとなるようにします。台湾の客家人の暮らしぶりについても適宜紹介したいと思います。

本授業は、客家語の初学者を対象とします（漢語諸語の学習経験は問いません）。音声や文法、練習問題の説明は日本人講師が担当し、会話や聞き取りなどの練習はネイティブ講師が中心に行います。

不是真正的初級客語學習者。但是，一知半解的客語經驗，我完全更有可能犯主觀的謬誤。因此，這一部份我將傾向於對文本內容的描述、介紹，而儘量不予論斷。雖然，「初級會話教材的設計」這樣的標題已經是某種判斷了。

## 2.1 教材大體的形制

1、《客家語入門》總 148 頁、準菊八開的用紙規格，除了「前言」、「語音描述」，共收錄廿六課課文。兩件附錄：附錄一為附加標音之吳精博作詞的客家歌謠「美濃風情」。附錄二則為以日文翻譯臺灣教育部 2009 修訂出版之《臺灣客家語拼音方案使用手冊》（「聲母符號表」、「基本韻母符號表」、「聲調符號表」、及「聲母符號使用說明」）。

2、附冊是同一式用紙規格、25 頁的《語彙集》（改訂版為 31 頁），收錄八百多個詞彙。除了拼音詞彙，加以「漢字表記」、以日語解釋詞義，及註明第一次出現在哪一課。整個，相當於以羅馬字母排序的課文詞彙索引。<sup>2</sup> 拼音用教育部「臺灣客家語拼音方案」的羅馬字，以「調型」表記聲調；<sup>3</sup> 其「漢字表記」，基本上，也採用教育部「國語推行委員會」傾向統一用字的辦法。作者認為，使用「漢字表記」，對日本人的學習有輔助的功能。<sup>4</sup>

## 2.2. 文本內涵

這一節，擬以第十二課為例，說明課文的內容設計。唯考察課文的實質內容之前，還可以先讀一讀「前言」和「語音描述」。這兩部分，也許不是課堂上操作的內容，卻是學習者應該了解的、目的語之相關背景；或多或少，也可以呈現作者對客語研究的深度和廣度、及自我期許的高度。因為有這個部分，再結合課文編排、語法重點的解說，正是這本教材異於一般語言入門

<sup>2</sup> 由於詞彙只註明第一次出現在哪一課，而非有見必錄，就少了觀察生詞在課文中分佈與重現率的附加價值。一般說，生詞在課文中的分佈需均勻，而且需按一定規律重現；方有益於學習者從上下文認知該生詞的用法、及提高識記生詞的效率。

<sup>3</sup> 作者在「語音描述」中對聲調有相當的著墨（頁 12-14），第一調雖然按《使用手冊》以「´」表記，還特別說明美濃的調值是中平的 33，不同於一般四縣的 24。但是，「調型」的表記法不利打字輸入，造成全書聲調表記顯得相當不規範、並有不少校對的疏忽。例如「研究生」會話課文記為 ngian´giu sen´、新出語句作 ngianˇgiu sen´。雖然，根據「變調」說明，ngian+giu 實際讀為 ngianˇgiu。又如根據「正誤及補充」小冊，第十二課初版的 ia`le`（這仔），改訂版作 ia`le´；但是「（這仔）」初見於第九課會話課文，新舊版都還是 ia`le`。而與「（這仔）」相對的「（該仔）」，十二課會話課文三見、及「代換練習」一見，都作 ge le`；其餘「語法重點」七見，則作 ge le´。而且《語彙集》只收錄「ge（該）」，不收「ge le´ / ge le`（該仔）」，以致於無可核對。

<sup>4</sup> 「漢字表記」，至少還有另一個附加作用——像我這樣的讀者，漢字容許我直接掌握拼音客語的語義，而無須透過日語的轉換。換言之，「漢字表記」，可以說起到了擴大讀者群的作用。更不用說，作者小心翼翼用的，是臺灣教育部「國語推行委員會」選用的字。官方的「統一規範」，是方言書寫最有益的外力。

教材的地方。相對於台灣如雨後春筍的母語教學讀本，《客家語入門》格外顯得醒目。<sup>5</sup>

### 2.2.1 關於「前言」

第一節「說客語的人」。說明：(1) 客語之於漢語的系譜地位，(2) 主要分佈地域。(3) 根據 1982 的統計（包含台灣），居住中國的客家人口約 3500 萬人。(4) 現在台灣美濃的客家人，大多為來自清代從廣東梅縣附近移民的後代。(5) 2010 臺灣實施「客家基本法」，推定說客語的人口約 419.7 萬人，為全人口的 18.1%。

第二節指出，根據「中原起源說」，預期客語應該屬於北方漢語。倘若根據基礎語彙等語言特徵，當代語言學界普遍認為客語接近南方漢語（閩語和粵語）。

第三節採用楊福綿 1967 區分客語為七個次方言。加重說明美濃客語系屬梅縣，臺灣稱之為「四縣客語」。但是臺灣南部的美濃，雖然與北部的苗栗同屬四縣系客語，發音和語彙還是有內部差異。<sup>6</sup> 此外，臺灣還存在海陸、饒平、詔安客語。

四、五兩節說明，為了反映當前統一記音的趨勢，本書採用教育部 2009 《臺灣客家語拼音方案》之羅馬字記音；及「漢字表記」，也採用教育部「國語推行委員會」傾向統一用字的辦法。

第六節是為有意進一步研習客語者開的推薦書目。包括溫戴奎 1999 《客家語會話練習帳（日客會話指南）》、2009 《客家語基礎語彙集》<sup>7</sup>，橋本萬太郎 1972 《客家語基礎語彙集》，Hashimoto, Mantaro J. (橋本萬太郎) 1973 “The Hakka dialect : a linguistic study of its phonology, syntax, and lexicon”，徐兆泉 2009 《臺灣四縣腔海陸腔客家話辭典》。特別推薦，由臺灣教育部 2006 編輯提供製作（2010 更新）、線上免費使用的《臺灣客家語常用詞辭典》（<http://hakka.dict.edu.tw/hakkadict/index.htm>）

第七節說明構成教材的背景、及課文組織。特別說明，課文會話反映的

<sup>5</sup> 20111108 奇摩部落格「大埤頭河岸人家」，對本教材有過如下報導，值得參考。錄之如后（<http://tw.myblog.yahoo.com/jw!LH7kvHWaBRmjQrKCJnS7GME-/article?mid=58&prev=61&l=d&fid=10&sc=1>）：

每年來美濃學習、研究客家話已超過 10 年的日本神戶夙川學院田中智子老師，今年夏天應國立東京外國語大學之亞洲及非洲研究所開設『客家話研修班』。她在美濃期間多以龍肚庄為基地，多數時間向鍾沐卿老師及村民學習客家話。……。課程使用的自編教材，是以田中智子在美濃研究調查期間的生活點滴為主軸，並依語言學的理論基礎編排，在筆者與東門國小林素珍老師的協助下，寫成生動有趣又生活化的教科書，除了客、日語對照，也採用教育部公布的拼音方案加以注音，這在日本語言學界算是很難得的課程和教材。

<sup>6</sup> 2010 年全國國語文競賽，臺灣客家語朗讀文章區分為北四縣腔及南四縣腔。

<sup>7</sup> 這兩本應是日語翻譯本，目的語為大陸地區的客語方言。很遺憾，手邊無書，尚未能閱讀參考。

是美濃地區 40 來歲的人說的客語。

### 2.2.2 關於「語音描述」

作者採用傳統漢語音韻學的辦法，按聲調、聲母、韻母的順序說明美濃客語的音韻結構。另外，各個音段都有發音例詞。

#### (1) 聲調

美濃客語有 6 個聲類：中平調（陰平 33）a'、低調（陽平 11）a<sup>˘</sup>、下降調（上聲 31）a<sup>ˋ</sup>、高平調（去聲 55）a、短的低調（陰入 22）ab<sup>ˋ</sup>、短的高調（陽入 55）ab。

變調規律：中平調 → 低調 / \_\_ { 中平調、高平調、短的高調 }

#### (2) 聲母

美濃客語有 19 個聲母輔音：

塞音	b [p]、	d [t]、	g [k]	
	p [p <sup>h</sup> ]、	t [t <sup>h</sup> ]、	k [k <sup>h</sup> ]	
塞擦音	z [ts]、	j [tɕ]		
	c [ts <sup>h</sup> ]、	q [tɕ <sup>h</sup> ]		
擦音	f [f]、	s [s]、	x [ç]、	h [h]
鼻音	m [m]、	n [n]、	ng [ŋ]	
邊音	l [l]			
滑音	v [v]			

其中，j、q、x 只出現在有 i 元音的韻母前；h 在 i 元音的韻母前，讀如硬顎擦音[ç]。鼻音 m、n、ng 都可以自成音節。單詞的 l、n 聲母有時並沒有分別，分與不分的條件還不清楚。及美濃客語的 v，幾乎都聽不見摩擦的成分。

#### (3) 韻母

美濃客語有 6 個單元音：a [a]、o [ɔ]、e [ɛ]、i、ii [ɪ]、u。只有 ii 不和其他元音組成複元音韻母。

複元音韻母：

二合複元音：ia、io、ie、iu、ai、au、eu、oi、ua、ui。

三合複元音：iai、ioi、iui、iau、ieu、uai。

陽聲韻母：iim、im、em、am、iam，

iin、in、en、ien、ian、uen、an、uan、on、ion、un、iun，

iung、ang、iang、uang、ong、iong、ung。

入聲韻母：ab、iab、eb、iib、ib，

ad、uad、iad、ed、ued、ied、od、iid、ud、id，

ag、iag、og、iog、ug、iug。

入聲韻的韻尾輔音，發音和同部位的聲母輔音一樣，但不破裂。<sup>8</sup>

<sup>8</sup> 作者原文作「が、破裂はしまん」。意思是說，發韻尾輔音時，塞而不破（破裂、爆破），只有發音部位形成氣流阻塞，即「成阻」；並不像同一音段作為聲母時，「成阻」之後繼而

以上，整體而言，內容極為精簡，幾乎完全沒有徵引論述，很能反映作者堅定自信、不從流俗的個人氣質。

### 2.2.3 關於課文內容

這一節以第十二課為例，考察各課教材的結構設計與實質內容。選擇第十二課，主要的理由是：作者以此為界，這一課以後會話課文後邊不再有單純的「發音練習」。<sup>9</sup> 教材課文大體可以分成三個部份：(1) 會話課文、生詞釋義，(2) 語法重點及與之配合的練習，(3) 文化教材。

(1) 第十二課的話題是「洗衣服 (se` sam`fu)」，<sup>10</sup> 記述鍾先生與來訪的昔日友人李先生的簡短對話。<sup>11</sup> 會話先以兩行式呈現，第一行是羅馬字記音、斷詞，第二行配合羅馬字記音、以漢字表記每個音節。例如：

(鍾：) oi` , ng` te` ge le` zo mag`ge ?  
 噯！妳在該仔做麼个？  
 鍾夫人：ngai` te` ia`le` se` sam`fu .  
 佢在這仔洗衫褲。  
 鍾： li` xin`sang` loi` e` , pau ge ca` go loi` .  
 李先生來地，泡個茶過來。<sup>12</sup>  
 李： m` sii` ma`fan` la` .  
 毋使麻煩啦。

會話之後有相應的日語翻譯。例如上述對話譯作：

(鍾：) おーい、何してるんだ？  
 鍾夫人：洗濯をしているのよ。  
 鍾：李さんが来たから、お茶を持ってきてくれ。  
 李：かまわないで。

結束會話課文之後，是 24 個生詞。例如：<sup>13</sup>

1	tien sii	電視	テレビ
---	----------	----	-----

「解阻」。

<sup>9</sup> 作為會話教材，所有語料當然都有練習發音的作用。不過，這本教材第十二課以後，小標題不再有「發音練習」，甚至不再標舉「朗讀」；而前面十課的「發音練習」，第一項都是「聲調練習」，純粹是讓學習者熟悉單音節漢語的音高變化。

<sup>10</sup> 以下行文，拼音語料之後，沿用作者的辦法，以圓括號 (X) 表示該拼音詞的漢字表記。另以方括號「X」，表示該拼音詞的漢語或日語釋義。所以，「洗衣服」是客語 se` sam`fu 的語義表示，漢字表記作「(洗衫褲)」。

<sup>11</sup> 一般說，會話課文是語言材料循序呈現的規劃重點。實用的話題，才能融入課文人物生活；話題的選擇，決定常用詞語的選擇取向，也影響語法重點的鋪陳。話題的延續性，不但可以增加話題的趣味和懸念，且有利於提高詞語和語法結構的重現率。

<sup>12</sup> 這一句的 go loi` (過來)，似乎應該作「複合趨向補語」go loi` 解，不是兩個獨立的單詞。

<sup>13</sup> 阿拉伯數字碼是作者給的生詞編號 (番號)，下同。

10	la`	啦	文末におき、命令や願望、陳述などの意味を表す。
24	gui´	歸	帰る

然後，給出 31 個課文會話之後語法說明及練習題的補充生詞。例如：

5	log	落	落ちる
6	zon`	轉	方向を変える、戻る
7	ten` dui	趁對	…から
17	dai	帶	持っていく、率いる
18	bag`	跋	よじ登る
19	kuan	攪	手に提げる

(2) 這一課的「語法重點」，有兩項。分別是：

A. 表示動作進行中有兩種方式。一種是會話課文中可以看到的 *te´ ia`le´ se` sam fu* 「在（這仔）洗衣服」，另一種是在動詞後加 *den`*（等）。提供了三個說明語句，可舉第二句為例：<sup>14</sup>

ngai` te´ la`le´ zu` nen` fan, ngai` mo` han`.  
 佢 在 這仔 煮 等 飯 佢 無 閒

B 動詞後的趨向補語。表示動作朝向那個方向，在動詞後加趨向補語「*loi`*（來）、*hi*（去）」等；其中「*song*（上）、*ha´*（下）」等趨向補語，<sup>15</sup> 可以單獨加在動詞後面表示動作趨向，也可以再加「*loi`*（來）/*hi*（去）」構成複合形式。動詞的客體，通常放在趨向補語之前。這一部份，有六個說明語句。例如：

<sup>14</sup> 下引例句同時有 *te´ ia`le´*（/*ge le´*）和動詞後加 *den`*（等），而且用的拼音是 *nen`*，不是 *den`*。(1) 首先應該留意，*ia`le´*（這仔）最初見於第九課，收入會話課文的生詞，僅以日語「ここ」對譯；至於相對的 *ge le´*（該仔）初見於本課會話，並未收入課文生詞。在這裡就直接說「*ge le´*（該仔），*ia`le´*（這仔）從字面看分別是『あそこ（遠稱）』『ここ（近稱）』的意思」。如果再以個別單詞檢索，則 *ge*（該）初見於第二課的補充生詞，日語釋義作「あれ（遠称の指示詞。話し手から遠くの人や物を指す。）」；同處有 *ia`*（這），日語釋義僅有「これ」。但是，*le´* 是什麼意思，則未見於任何一課的生詞。(2) 關於 *den`*（等），如果比對新舊版本，可以看到，第一則說明例句之後初版另有「也能用第九課已經出現的 *gin`*（緊）或“動詞+ *den`*（等）”。改訂版則補記，「口語中的“動詞+ *den`*（等）”經常讀為“動詞+ *nen`*（等）”。按，第九課的「語法重點」之二，說明「動詞前加 *gin`*（緊），表示該動詞的動作持續進行中」；其後的「朗讀練習」，是提供了不少「*gin`*（緊）+動詞」的詞例。然而，這裡的 *den`*（等），與初見於第三課日語釋義作「待つ」的補充生詞「*den`*（等）」、第九課的「*den` ha tiam´*（等下添）」、及類義詞「*den` id`ha*（等一下）」（又見於 21、22 兩課會話課文，及這裡的第一則說明例句），理應是同形異義的詞；這裡的「*den`*（等）」，應該作為本課的補充生詞，並給予適當的解釋。

<sup>15</sup> 該處列舉的趨向補語，還有 *ngib*（入）、*cud`*（出）、*go*（過）、*gui´*（歸）、*hi`*（起）、*log*（落）、*zon`*（轉）。

iˇ ngib`loiˇ eˇ.  
 佢人來 哋  
 ten`dui ge hiong mam man hangˇ go loiˇ.  
 趁對 該向 慢慢 行 過來  
 na´ id` zong´ zii` loiˇ!  
 拿 一 張 紙 來!

「語法重點」之後的「詞組朗讀（フレーズ朗読）」、「代換練習（置き換え練習）」、「說話練習（客家語で言ってみましょう）」，除了「聽」與「說」的練習，語料鋪排大抵都是配合語法重點的設計。

(3) 課文的最後，照例是一則以日語解說寓意，並註明解說人及日譯者的「客家諺語」。這一課是：

牛，牽 到 廣 東 還 係 牛  
 ngiuˇ kian´ do gong` dung´ hanˇ he ngiuˇ  
 （意思）「習慣はなかなか変えられない。」  
 解說：黃鴻松 日本語譯：星純子

很顯然，作者有意將文化題材融入一般會話教學中。<sup>16</sup>

## 2.3 小結

這本教材的對話內容，雖然由於作者個人的身分背景，設想的情境與用語措辭顯得比較文雅。<sup>17</sup> 各課「話題」，大抵還是貼近作者調查客語時在美濃生活起居的場景，對話多用通常口語才有的o` / o´（噢 / 哦）、a / va（啊 / 哇）等類似「襯字（或墊音）」的語氣詞。會話課文之後的「語法重點」，主要針對以日語為母語的學習者的設計，近似「句型」的重複練習。

可能由於口語的不確定性，詞的單位基準、及「語法重點」的舉例和解析，偶然流露出語法規則與實際言語的某種落差。<sup>18</sup> 這一點在課堂操作時，多數

<sup>16</sup> 這一項收錄的內容，還包括趣味性的「謎語」（19、20課）、「童謠」（21、22課）。不過，最後四課並沒有這一項。又「牛牽到廣東還是牛」，一般又說「牛牽到北京還是牛」。日本語譯的意思，應是「積習難改」。但是，此話也許比較接近「江山易改、本性難移」的意思；而不單是說「積習難改」。

附記：黃鴻松先生是 2011 東京外大客語研修班的講師之一。這個研修班 0810-0909 每週五天從 10:00 到 16:40 密集教學。

<sup>17</sup> 例如本課（第十二課）的會話內容，包括了「ia`ha te´ ge le` xia` bog`sii lun vunˇ」（這下-在-該仔-寫-博士-論文）正在寫博士論文、及「in`vi ngai´ ge se nongˇ ge gung`zog` guan he liong` gung`poˇ ia`ha hed cai mi`gued`」（因為-佢-個-婿郎-個-工作-關係-兩-公婆-這下-歇-在-美國）因為夫婿工作的關係，兩人現下住在美國」。

<sup>18</sup> 參看註 14。類似的現象，又如第 19 課的語法重點「19.1 可能補語」，作者說明「動詞和結果補語或動詞方向補語之間插入 ded`（得）或 e`（哋），表示有可能。要表示不可能，插入的 ded`（得）由 m`（毋）取代」。但是，舉例只有中插 e`，並沒有中插 ded` 的句子。



應該不難技術性的克服。有些情況，則涉及一般語言學的分析詮釋，下一節我將舉例並加以討論。

### 3. 一般語言學的考量

這一節，針對語言素材的分析詮釋，環繞「漢字表記」，略舉幾個問題，就教於作者。

客觀的看待，以漢字表記漢語方言，是素有傳統的作法。但是，當目的語是東南漢語方言時，似乎除了香港的粵語，幾乎都因為「有音無字」而顯得窒礙難行。本教材使用漢字表記，是否對當代日本人有輔助的作用，我無由置喙。漢字表記對能認讀漢字的人，確實有「望文生義」的好處，則無庸諱言（參看注4）。然而，我在閱讀語料的過程中，往往還是經驗了某種文字障。特別是針對多數準語法功能詞時，即使排除校對疏漏，還是每每令我躊躇再三。

#### 3.1. 關於「cii (試) kon (看) a (啊) sii (試)」

第五課「朗讀練習」之3、例詞6「cii kon a sii (試看啊試)」(頁52)，為

---

事實上，這本教材與「可能補語」正相關的語料，在第十課。第十課會話文本有(頁81)：

zo ded` iung xin iung ka` mo`  
 做 得 用 信用 卡 無？

其後改訂版之語法重點「10-6. 可能的表現 (2)」有：

表示具備條件、有可能，或許可，在動詞前面放“zo ded` ”(做得)。但是，在疑問句及否定句用“zo ded` ”很普通；否定的形式為“zo m` ded` ”。

ngia` ca` e` zo ded` jia` ngai` mo` ?

若 車 仔 做 得 借 個 無

zo m` ded` gong` hag` fa.

做 毋 得 講 客 話

其餘語料散見各課。可列舉如后：

ng` te` ge le` gin` co`, zo m` ded`.

你 在 該 仔 緊 坐 做 毋 得 (12課, 頁96)

mo` kian bo` ka` ia` zo ded` kon ..... , zo ded` mo` ?

無 健 保 卡 也 做 得 看 ..... , 做 得 無 (16課, 頁110)

ngai` gi m` ded` e`.

個 記 毋 得 咁 (19課, 頁124)

zo m` ded` cii` do.

做 毋 得 遲 到 (20課, 頁127)

田中 : ia` ge sui` go` zo ded` siid mo` ?

這 個 水 果 做 得 食 無

蕭 : ..... ia` ha han` zo m` ded` siid.

這 下 還 做 毋 得 食 (21課, 頁130)

總之，e` 可能需要額外討論，可暫時擱置；但是這些 ded`，包括動詞的 ded`「得」(2課，36頁)及「曉得」的 ded` (8課，63頁)，應該要進一步綜合觀察討論。

什麼 *cii* 和 *sii* 都以漢字「試」表記？

這一課的補充生詞，根據「正誤及補充」小冊，追加了「*cii* (試) 試す」；《語彙集》也由「正誤」補入「*cii* (試)」，卻未收寫作「試」的單詞 *sii*，只收會話課文的生詞「*~kon a sii* 看啊試 動詞の後ろに置き『*~してみる*』、という意味を表す。」。

我於是猜想，客語相當於「考試、試驗、嘗試」的「(試)」，讀 *cii*；謂語後加的「(試)」讀 *sii*，可以視為破讀別義？

不對，第十七課的補充生詞有「*kau` sii* 考試 試驗」，而且說明例句 8、9 都用了 *kau` sii* (考試) 這個詞。

以詞目「試」檢索《臺灣客家語常用詞辭典》，我找到如下記錄：

- cii do`* (試著)，試著有一息仔冷。
- cii iung* (試用)，買化妝品以前愛先試用，正毋會買毋著。
- cii kon* (試看)，你試看啊這領衫做得著無？近義詞：試看啊仔
- cii tam`* (試探)，摻細人仔洗身前愛先試探啊水會忒燒無。
- den` xim` m` sii` cii fo`* (燈心毋使試火)
- kau` sii* (考試)，佢為了準備國家考試，……。
- kieu` sii* (口試)，佢昨晡日正通過口試，……。
- tiau` sii* (挑試)，佢挑試恁仰做，實在還壞。

顯然，作者的記音和表記方式，都是有根據的。問題於是轉為，為什麼客語讀漢字「試」會有 *cii* 和 *sii* 兩個讀音？我留意到，「*cii kon a sii* (試看啊試)」不像是生造的詞，因為會話課文還有其他 [*V kon a sii*] 的小句：

- ngai` siid kon a sii*  
偌 食看 啊 試。(5 課，頁 49)
- zai qim` kon a sii.*  
再 尋 看 啊 試。(17 課，頁 115)
- ng` zai men` kon a sii.*  
你 再 恁 看 啊 試。(23 課，頁 134)

這樣的問題，應該值得作一點社會語用或比較語言的考察。

### 3.2 *siid m` hed`* 還是 *siid m` ted`* (食毋忒) ？

1. 當代臺灣的客語書寫，經常看到「X 忒」這樣的詞彙。本教材用漢字「忒」，最初見於如下語句：

- iong`e` qiu bui` i` siid hed` goi do` zag`.*  
羊仔 就 分 佢 食忒 蓋 多 隻。(9 課，頁 78)<sup>19</sup>

<sup>19</sup> 這是「朗讀」語料，客語版的「狼來了」。作者給的日語翻譯是「羊は狼に何匹も食べられてしまいました」。初版作 *siid e`*「食咗」，改訂版作 *siid e`*「食忒」，「正誤及補充」

漢字「忒」表記的讀音是 hed`，我讀來有點生分。臺灣客語的漢字書寫，動詞後經常有的「忒」，讀音是 ted`（或 ted）。按《廣韻》「忒，失也，他德切」，若對應客語的 hed`，聲母不合；似乎 hed` 也沒有「失」的語義，hed` 比較像動詞 siid 的某種情態補語。接著，頁 90、91 及最後一課的會話課文都有「go hed` ngian`（過忒年）」（頁 143），意思是與「去年、今年」相對的「來年」。這個 hed`，更不能說有「失」的語義了。換句話說，以「忒」表記 hed`，不是取用語義對應的漢字。但是以「忒」作為 hed` 的音讀字，也有問題；根據《廣韻》切語，「忒」是應該讀舌尖送氣聲母。

2. 我以「忒」為關鍵詞檢索教材，取得不少語句，可分別說明如下：

a`go` tung` lo`moi ge gau`biang` qiang` go loi` siid hed` e`.  
阿哥 同 老妹 个 糕餅 搶 過來 食忒 咁（16  
課，頁 113）

意思是「哥哥把妹妹的餅乾搶過來吃了（/掉）」。<sup>20</sup>

ko`nen`pa mai hed` e`.  
可能怕 賣 忒 咁（17 課，頁 115）

意思是「恐怕賣完（/掉/出去）了」。這一句是 17 課的會話課文，作者將 hed` 作為生詞，給的解釋是「表示動作完結、完了，丟失、失掉（～してしまふ、なくなる、失う）」。<sup>21</sup>這樣看來，以「忒」表記 hed`，又似乎是取其語義對應。第 17 課的語法重點「17-1. 結果補語」，作者將 hed` 視為加在動詞後面的結果補語，表示動作的結果。她說：<sup>21</sup>

-hed（忒）（なくなる、失う）siid（食）+hed（忒）「食べてなくなる=食べてしまふ」

以 hed` 表示動作的結果補語，確實可以一致的解釋上面三個語句。但是，認為 hed` 有「丟失、失掉」的具體語義，似乎是從漢字「失（/掉）」得出的想像。<sup>22</sup>

小冊子記明 siid e`→siid hed`。及 bui`（分）似乎應該記為 bun`。按根據《語彙集》，不收「bui`（分）」，只有「bun` 分 与える 6 補」（6 課，頁 56 之釋義作「与える、～させる」。但第 6 課其實並未用到這個詞）。我疑心，作者也許只是如實記音，未做轉寫的調整

<sup>20</sup> 這句話是「語法重點」的例句，重點在說明前置詞 tung` 「同」的用法。作者日譯文作「兄は妹の餅菓子を奪って食べてしまった」。

<sup>21</sup> 我認為這裡的 hed，應該就是 hed`；少了調號，只是校對的疏忽。如果是 hed，當以「歇」表記，意思是「住、歇息」。

<sup>22</sup> 似乎有此一類似想像的語句，還有：

mug`gua` bun` a`min` siid hed` e`.  
木瓜 分 阿明 食 忒 咁（23 課，136 頁）

這一句可以比較前引之「a`go` tung` lo`moi ge gau`biang` qiang` go loi` siid hed` e`」，對受動者可能是蒙受損失；對施動者而言，siid hed` 是不會造成「失（/掉）」的。

還可以再看下面三則語料：

ng<sup>ˇ</sup> siid a hed<sup>ˋ</sup> iog e<sup>ˋ</sup> , m<sup>ˇ</sup> mo<sup>ˋ</sup> lim<sup>ˊ</sup> jiu<sup>ˋ</sup> go ho<sup>ˋ</sup>  
 你 食 啊 忒 藥仔 毋 好 淋 酒 過 好(18 課, 頁 122)

這句話見於「語法重點」的注釋部分，用為說明結構式 [動詞+a(啊)+結果補語/方向補語] 有表示「剛剛(…したばかりだ)」的意思之例句 2。然則，當中的 siid a hed<sup>ˋ</sup> iog e<sup>ˋ</sup> 表示「剛剛吃了藥」，hed<sup>ˋ</sup> 肯定有「完結、完了」的體貌 (aspect) 或情態 (modality) 意義，應該談不上有「丟失、失掉」的語義。<sup>23</sup>

va<sup>ˋ</sup> , zu<sup>ˋ</sup> a an<sup>ˋ</sup> do<sup>ˊ</sup> coi ngai<sup>ˇ</sup> siid m<sup>ˇ</sup> hed<sup>ˋ</sup> .  
 哇 煮 啊 恁 多 菜 佢 食 毋 忒 (19 課, 頁 123)

這是十九課會話課文的內容，再怎麼推敲，siid m<sup>ˇ</sup> hed<sup>ˋ</sup> 都是「吃不完/掉了」的意思。漢語動詞後的「完/掉/了」，基本上是表示動作完成的補語；這樣的「掉」，完全沒有「丟失、失掉」的語義。<sup>24</sup>

gin siin<sup>ˇ</sup> hed<sup>ˋ</sup> e<sup>ˋ</sup> ngiang bun<sup>ˊ</sup> ng<sup>ˇ</sup> siid.  
 敬神 忒 咁 正 分 你 食 (21 課, 頁 130)

這句也是會話課文的語料，是說「(這個是用來拜拜的，現在還不可以吃；) 拜過了再讓你吃」。不論是受祭者、獻祭的物、或獻祭者，應該都無所謂「丟失、失掉」。<sup>25</sup>

總之，就這三則語料而言，以「忒」表記 hed<sup>ˋ</sup>，應該都不是取用語義對應的漢字。

3. 我還注意到，初版和改訂版第 19 課會話課文的生詞都有

4	ted <sup>ˋ</sup>	忒	動詞の後ろに置き，動作が完了することを表す
---	------------------	---	-----------------------

雖然這個以「忒」表記的 ted<sup>ˋ</sup>，在「正誤及補充」小冊子註明「新出語句 4 番 ted<sup>ˋ</sup> → hed<sup>ˋ</sup>」<sup>26</sup>。也就是說，改訂版第 19 課的 ted<sup>ˋ</sup>，只是改之未盡的漏網

m<sup>ˇ</sup> di<sup>ˊ</sup> died<sup>ˋ</sup> hed<sup>ˋ</sup> ia<sup>ˊ</sup> he bun<sup>ˊ</sup> ngin<sup>ˇ</sup> teu<sup>ˊ</sup> zeu<sup>ˋ</sup> e<sup>ˋ</sup> .  
 毋 知 跌 忒 也 係 分 人 偷 走 咁 (23 課, 134 頁)

這一句的 died<sup>ˋ</sup>，作者的日文釋義作「転ぶ、落とす(跌倒、扔下)」。但是，從會話內容考察語義，似乎是「掉落」的意思。

biong hed<sup>ˋ</sup> qiang e<sup>ˋ</sup> .  
 放 忒 淨 咁 (22 課, 132 頁)

這句話意思是「忘光了」，對主語是可以有「失落」感。

<sup>23</sup> 作者的日語翻譯是「あなたは薬をのんだばかりだから，お酒を飲まないほうがいい」。

<sup>24</sup> 作者的日語翻譯是「わあ、こんなにたくさん！食べきれませんよ」。

<sup>25</sup> 作者的日語翻譯是「(これは神様にお供えするものです。お参りがすむまでは食べてはいけません。) お参りが済んだら食べさせてあげます」。

<sup>26</sup> 《語彙集》的「正誤表」也有 ted<sup>ˋ</sup> → hed<sup>ˋ</sup>；而且，線上改訂版的《語彙集》已經不收 ted<sup>ˋ</sup> 這個詞了。美濃客語真的不存在 [VP- ted<sup>ˋ</sup>] 嗎 (20120617 最後檢視)？

之魚。那麼，我應該採信「ted`→hed`」的修正。但是，如果這麼修正，hed`到了第 19 課就已經不是生詞了。另一方面，以「忒」表記ted`，是取音非取義的「音讀字」，符合我在作者推薦的《臺灣客家語常用詞辭典》找到的資料。四縣音的siid m` ted`，<sup>27</sup> 釋義為：

吃不掉、吃不完。例：去飯店食飯，係有飯菜食毋忒，做得包轉去，正毋會打爽。（去飯店吃飯，飯菜要是吃不完，可以打包帶回家，才不會浪費。）

更重要的，是第 20 課的會話課文收錄了下面這句話：

gin`zeu`siin`soi a ted` zu e` .  
今朝晨 睡 啊 忒 晝 咁

按客語的siid zu是「吃中飯」的意思，則soi zu 是「白天睡覺、睡懶覺」的意思；<sup>28</sup> 而soi a ted` zu（睡啊忒晝）和前引的siid a hed` iog e（食啊忒藥仔），可謂平行的語句。我很有理由相信siid a hed` iog e，應該是siid a ted` iog e。

4. 我並不肯定，這本教材中所有的以「忒」表記的 hed`，都是 ted` 的誤聽誤記；或者，soi a ted` zu 的 ted` 應該訂正為 hed`。然而，綜合以上討論，我認為作者需要更仔細核對相關語料。假設第 20 課以前的語句確實都是 hed`，如果要以「忒」同時表記美濃客語的 ted` 和 hed`，應該要有充分的說明。因為，ted` 和 hed` 既然是兩個音與義都不相同的語位，合理的，不應該用同一個符號表記。對一個語言學的工作者，以「漢字表記」至少要留意兩個效應。漢字是以音節語位（＝詞）為單位的記言符號，理宜遵守「不同的詞用不同的符號表記，同一個詞不要用兩個符號表記」的基本原則。具體的言語，固然確實存在同形異義的單詞，也應該在語境中有可以區辨的形式條件。

### 3.3 biong hed` qiang e` 還是 tiam` biong hed` qiang e` ?

特別需要說明。腳註 21 提到的 biong hed` qiang e`（放忒淨咁），如果完全按照作者的寫法，前面還有一個音節「tiam`（添）」，應該寫作 tiam` biong hed` qiang e（添放忒淨咁）。作者並且在生詞的部分，給出「tiam` biong hed` 添放忒 忘れる」，是將三個音節視為一個單詞，意思是「忘記」。而我的判讀是，tiam（添）屬於上一個小句謂語的句尾。

這個小地方牽引出不太容易釐清的問題，可試著說明如下：

1. 根據我的了解，客語的tiam`（添），實詞有「增添」的語義，一般似乎不容易與「忘記」聯想。雖然我確實在線上《臺灣客家語常用詞辭典》的詞目「忘 mong」，找到讀音可能是tiam` mong ted` 的「添忘忒（忘了）」，釋

<sup>27</sup> 對應大埔音的 siid m` ped`。

<sup>28</sup> 作者的日語翻譯「今朝は寝坊してしまいました」，正是這個意思。

義是「不記得」、沒有例句。而客語表達「不記得」，通常是說「m̃ gi ded` (毋記得)」，這個語彙見於第十九課（參看腳註 17 之引述）。[tiam´ + VP] 在「線上辭典」，就只找到 tiam´ mong ted` 這個例子；而且，此例並不見於詞目「添」。<sup>29</sup>

2. 文獻紀錄，客語普遍以 tiam´ (添) 作為句末助詞、表達某種語氣；很像粵語放在謂語後面的 [t'im55]。<sup>30</sup> 本教材第九課的「den` ha tiam´ (等下添)」及第十六課「語法重點」的例句 4「kon liong` iab su´ tiam´ (看兩頁書添)」、例句 5「fan non´ seu´ id` ha tiam´ (飯暖燒一下添)」用到的 tiam´ (添)，應該就相當於文獻紀錄的句末助詞。xid ba´ e` tiam´ biong hed` qiang e`，<sup>31</sup> 從整個對話的語境、及作者的日語翻譯「少し歌えます。ほとんど忘れてしまいました」看來，tiam´ 似乎也是上一句的句末助詞。

3. 我的判讀，將 tiam´ (添) 繫屬於上一個小句謂語。「xid ba´ e` tiam´ (息把仔添)」意思可能就相當於「一點」，xid ba´ e` 本身就是「少許、一點點」的意思，繼之以 tiam´，似乎有強調其少的意味；結構式為 [VP + tiam´]，符合客語在謂語動詞之後加特定的詞綴、表示體貌、情態、語氣 (mood) 的類型特徵。而且 xid ba´ e` 的語義，可參看第八課，生詞釋義 xid ba´ e` 作「少し」；頁 55 的「id` xid` 一息 少し」、121 頁的「id` xid (一息)」等的 xid` / xid (息)，亦可參考。然而，究竟是 xid 還是 xid`？及這樣的「xid` / xid (息)」，與頁 45「hiu´ xid` 休息 休む」及 66、76 頁的「hiu´ xid (休息)」等的 xid` / xid (息)，是一個詞還是不同語位，可能需要再核對、並作總體考量。<sup>32</sup>

<sup>29</sup> 事實上，還有一個可能係台大客語研究社製作的「線上國客語有聲詞典」，在「添」的詞目下確實有「添忘忒」、記音作 tiam´ mong ted`、相當的國語用詞是「忘記」。在客家委員會「臺灣客家語詞彙資料庫」還找到「毋記得(添放忒) m̃ gi ded` (tiam´ biong ted`)」，給的例句只有「恁久个事情，早就毋記得哩」。在這個資料庫裡，卻找不到「忘」的資料。相對的，「線上國客語有聲詞典」只有「放忒」、記音作 biong ted`、相當的國語用詞是「放開」。這個記錄，與線上《臺灣客家語常用詞辭典》詞目「放」的紀錄一致。換句話說，即使將三個線上檢索兜攏來，[tiam´ + VP] 還是只有一個例子。有一位審查人認為，「其實閩南語的某些次方言也不排除經由重新分析而把 tiam´ 分析為第二句句首的可能性。因此，如果後面這種說法可以成立的話，則可以同時說明為何有[tiam´ + VP]的例子」。「閩南語」也許是「客語」之筆誤。我承認，理論上「重新分析」是有可能的。不過，語法的「重新分析」似乎應該有一定的量化語料支持。

<sup>30</sup> 參考袁家驊 1989：174、222、228（並可比較項夢冰 1997：427-430），粵語[t'im55] 是袁先生的記音。「添」這個詞，各地客語的具體讀音於韻母雖有小異，如連城讀 [t'a33]，都可以根據系統音韻的地位及對應實詞「添」，得到可靠的系聯。至於這個語位是否語法地位相當於普通話的「再」，另當別論。

<sup>31</sup> 舊版與改訂版 xid ba´ e` 都作 xib ba´ e`，根據「正誤及補充」小冊子改。

<sup>32</sup> 參看註 3。究竟是 xid 還是 xid`，改訂版的內文還是不一致，「正誤」小冊子亦然。例如「正誤及補充」小冊子，就有「p. 69 新出語句 10 番 “xid ba´ e´ 10”→ “xid` ba´ e´ 息把仔”。而《語彙集》的「正誤」，卻有「p.23……『“xid` ba` e´ 息把仔 少し 8 課』を追加」（改訂版在頁 26）。

### 3.4 語法功能詞「eˇ / e`（吔）」：「e` / e´ / le`（仔）」

1. 最初，因為第十八課會話課文的語料讓我心生疑惑。請看：

lo` eˇ. qid`tungˇ bad`tiéd` eˇ.

老 仔 七銅八鐵 吔（頁 120）<sup>33</sup>

看來都是語尾助詞的 eˇ，卻分別表記為「仔」、「吔」，為什麼？

後來在下一課看到，舊版的「ngaiˇ gi m`ded` eˇ. 佢記毋得仔」，改訂版「仔」已經改成「吔」了；我猜想，「lo`eˇ（老仔）」應該是改訂的漏網之魚，當改為「lo`e`（老吔）」？

事實上，本教材中，以漢字「仔、吔」表記的語位是有分際的。「吔」表記的是獨用語位，「仔」表記的是非獨用語位；在《語彙集》裡，是看不到單獨以「仔」表記 e`（ / e´ / le`）的。<sup>34</sup> 不過，「吔」分明用的是擬聲字，只是貌似漢字，並沒有明確的語義訊息。<sup>35</sup> 根據《語彙集》，漢字「吔」表記四個語位，分別是：

- |      |                         |      |
|------|-------------------------|------|
| eˇ 吔 | 動作や行為の完成、新しい事態の発生を表す助詞。 | 7 課  |
| eˇ 吔 | ある動作が起こったことを確認する語気を表す。  | 12 課 |
| e` 吔 | 様態補語を導く助詞               | 17 課 |
| e` 吔 | 相手に行為を勧める語気を表す助詞        | 24 課 |

2. 表完成的「eˇ（吔）」，要等到第十三課才成為重點語法的說明內容之一，「13-1. 『完成』を表す“eˇ吔”」。十三課之前，第七課的補充生詞有「eˇ 吔 動作や行為の完成を表す助詞」，及相應的語法重點 7-4 之例句 5「id` giu` eˇ（幾久吔）」；除外，並沒有關於「eˇ（吔）」的說明。但是「eˇ（吔）」在第三課的代換練習已經用上兩次，go siin` eˇ（過身吔）、意思是「死了」。第九課會話課文則有（頁 73）：

den`ha tiam´ pa qiu voi honˇ eˇ.

等下添 怕 就 會 寒 吔

goi qiong oi log i` eˇ.

蓋 像 愛 落 雨 吔

及課文生詞有「31 eˇ 吔 新しい事態の発生を表す文末助詞」。請注意，會話課文的兩句話，都是測度尚未實現的事件或狀況，既無關是否完成、也不見得一定會有新情況（新的事態）發生。

第十三課的語法重點，正式說明「句末助詞eˇ（吔）表示『完成』」。重

<sup>33</sup> 作者日語翻譯是「年をとってしまいましたよ。まあ、体はガタガタです」。日語「ガタガタ」，我一時無法會意；客語大意，應該是「老囉，（有）這樣那樣的毛病」。

<sup>34</sup> 這一點涉及對「語彙」的界定，作者也許需要再思。既然收錄「a´ - 阿 人名の一部の前につけて親しみを表す接頭辞」，似乎也應當收「-e` 仔」；至少本教材中，[NP-e] 是很明確的。

<sup>35</sup> 《臺灣客家語常用詞辭典》並不用「吔」這個字。

點是結構式 [VP + ẽ (咗) + 期間長度 + ẽ (咗)]，表示事情從發生到現在經歷的期間，含有還會持續下去的意思。有此一結構式的語句，跳過第十四課，第十五課重現兩次。其中，十三課會話課文的語句，可能需要再思(頁 99)。<sup>36</sup>

heai' hiong` ẽ id` zeu'siin` ẽ , gin` zu qiu gin` tai sang' ẽ .  
係唉，響 咗 一 朝晨 咗，緊 晝 就 緊 大聲 咗

最後面的 ẽ (咗)，如果也是表示「完成」，就很難說管控「gin` zu qiu gin` tai sang'」了；因為「越是白天越大聲」，應該是一種持續性的狀態。作者的意思，這一句話，似乎要連繫第十四課的語法重點，「狀態の变化を表す ẽ (咗)」。<sup>36</sup>不過，十四課用來說明的那七個語句，與其說「ẽ (咗)」表示狀態和環境變化，似乎不如說事件或狀態已然發生。十四課會話課文也用到不少「ẽ (咗)」，可以列舉如下：

iu' go'tied` i'heu goi pien li ẽ .  
有 高鐵 以後 蓋 便利 咗  
co' fi'hang`gi' ge ngin` go seu` ẽ .  
坐 飛行機 个人 過 少 咗  
hab bin heu min`ung` bien go'hiung` sii ẽ .  
合併 後 美濃 變 高雄市 咗  
an` giu` mo'loi` ẽ bien fa an` tai.  
佢 久 無 來 咗，變化 佢 大

這些語句，都是已然發生的事件或狀態。十四課會話課文所謂「變化」，是整個會話語篇編排設計的重點之一；這個重點，應該是外加的、不是語句本身的內涵。

3. 至於第十二課用「ẽ (咗)」，前面介紹「課文內容」時已經引錄了一句(本文頁 6)。那句話是否有「確認」的語氣，恐怕不容易客觀衡量；就對話的場景而言，很容易確定說話的時候「李先生已經來了」。此可比較第十八課的(頁 120)：

zii zii` , ng` loi` ẽ io`  
智子， 你 來 咗 噃

及第十九課的(頁 123)、廿課(頁 127)：

ng` loi` ẽ an` do' bai` , pa goi voi gong` hag`ga'fa ẽ ho' ?  
你 來 咗 佢 多 擺 怕 蓋 會 講 客家話 咗 呵

<sup>36</sup>「he ai' (係唉)」是改訂版的内容，舊版只有「he (係)」。「he ai' (係唉)」算不算一個詞？《語彙集》，不論是舊版或改訂版都沒有這個詞。「he ai' (係唉)」與頁 73 的「he io' (係啲)」、頁 103 的「he io' (係啲)」(頁 132、141 也有)，應該是不同的詞。《語彙集》，只收「he na' (係哪)」、語末助詞「io' / io' (噃)」；不收「ai' (唉)」、「io' / io' (啲)」。<sup>36</sup>與之相關的，是「ai' io' (唉啲)」(頁 78 兩見)、「e' (唉)」(頁 134)，可能都算失收，或者也可能是記音轉寫的疏漏？



ha´ , bad` diam` eˇ io` ?! soi go teuˇ eˇ !  
吓 八 點 咁 啲 啲 睡 過 頭 咁

根據前後語境，是可以認為說話者有尋求「確認」之意。但是，承擔「確認」語氣的語氣詞，恐怕應該是「io` (噲)、ho´ (呵)、io` (啲)」。十二課語法重點「12-2. 方向補語」三次用到「eˇ (咁)」，也值得留意 (頁 96-97)。<sup>37</sup>

iˇ ngib`loiˇ eˇ.  
佢 人 來 咁  
im`liau mai´ gui´ loiˇ eˇ io´.  
飲料 買 歸 來 咁 噲。

兩句話雖然都沒有可供參照的事件或時間點，合理的推想，都屬已然的事件；也許有「確認」該事件（或動作）「已經發生了」的語氣，「確認語氣」不像落在上「eˇ (咁)」。綜合這幾個語句，我認為，「eˇ (咁)」應該還不到承擔「確認語氣」的語法位階。

目治的，本教材以漢字「咁」表記語氣詞的例子，大概僅有廿三課的 (頁 134)：

qimˇ ngin ziin´ a le`.  
尋 認真 啊 咁

但是，這個「咁」，語音記作 le`，不是 eˇ。

4. 前提，還有降調 e`，也以「咁」表記；分別表示 (1)「引入樣態補語的助詞」，(2)「表示勸說對方的語氣助詞」。然而，本教材真正以「咁」表記降調 e` 的語料，極其有限；即使包括舊版第十七課之「17-2. 樣態補語」的三個例句，也不過七句話。其中可能是「表示勸說對方的語氣助詞」e`，似乎僅有一句：

ga, giai seu bun´ vongˇ xin´sang´ ho` e`.  
嘎 介紹 分 黃 先生 好 咁 (24 課，頁 137)

因為只有一句，是否如此判讀，我只能持保留的態度。

其餘，第十六課有一個句中的 e`：

a´ba´ da` e` se nginˇe` liong` ba´zong`.  
阿爸 打 咁 細人仔 兩 巴掌 (16 課，113 頁)

我以為，這樣的句式，更像普通話的 [V-了<sub>1</sub>+O]。亦即，「se nginˇ e` (細人仔)」是動詞的受事補語，「e` (咁)」應是動詞後表示體貌的詞綴。

另外，似乎都歸屬於「e` (咁)」引入樣態補語的語句，可列舉如下：

pi´haiˇ cud eˇ goi gim´.

<sup>37</sup> 第 3 句是 im` liau mai´ (飲料買) 與 mai´ im` liau (買飲料) 的不同，應該無涉「eˇ (咁)」的有無。故不重複引錄。

皮鞋 揸 咗 蓋 金 (17 課, 頁 118) <sup>38</sup>

ia` bai` ge kau` sii i` kau` e` m` ho`.

這 擺 個 考試 佢 考 咗 毋 好 (同上)

ge bun` su` xia` e` ho` mo`?

該 本 書 寫 咗 好 無 (同上)

i` ge sang` im` ngai` tang` e` siid`.

佢 個 聲音 佢 聽 咗 識 (19 課, 頁 125) <sup>39</sup>

最後一句, 作者特別說明, 在動詞的結果或方向補語中插「e` (咗)」, 表示「有可能」。<sup>40</sup> 為了口語會話的應用教學, 這樣的說明或許無可厚非。我更留意, 教材中還有一個語法地位似乎相當的降調e`, 並不以「咗」表記。

ng` oi` gui` ngid` bun` e` io`.

你 愛 歸 日本 了 啲 (26 課, 頁 143)

雖然「e` (了)」僅此一例, 似乎作者無意間流露了某種概念, 美濃客語這些個e` / e` 近似普通話的了<sub>1</sub>了<sub>2</sub>?

5. 降調的e`, 肯定有一個同形異義的語位, 都以「仔」表記; 「仔」幾乎是東南漢語方言通用的、名詞詞尾的漢字表記。

我的問題是, 將 deu` e` (兜仔)、bien` e` (邊仔)、an` e` (恁仔)、ngiong` e` (仰仔)、ia` le` (這仔)、ge` le` (該仔)、lai` e` (哪仔)的「仔」與 [NP- e`]一視同仁, 即e`、e`、le`都以「仔」表記, 是否掩蓋了某些語法訊息?

比如, ia` le` (這仔)的ia`是可以獨用的語位, le`可以代換其他語位; 如 ia` ha (這下)、ia` hiong (這向)。ge` le` (該仔)亦是, 至少另有 ge` hiong (該向)、(該兜)。以此類推, 我猜想, lai` e` (哪仔)有可能來自\* lai` le`; lai` e` (哪仔)應該也可以分析, 可能實際上也有 lai` hiong。

deu` e` (兜仔)、bien` e` (邊仔)的e`, 比較特殊。bien` e` (邊仔)只用在第十一課, 作「sam` diam` bien` e` voi do。(三點邊仔會到)」, 生詞部分的日譯是「~のところ」(《語彙集》作「~頃」)。deu` e` (兜仔)的deu`是什麼意思、是不是名詞, 也有疑義。儘管deu` e` (兜仔)被視為一個單詞(第9課頁74), 並且朗讀練習的「動詞+ga` deu` e`」有不少詞例(頁77)。不過, 同一課「大野狼」的朗讀文本, 就有「ge` deu (該兜)」。而且第十一課生詞有「(加兜)」, 日譯是「少し多く加える」; 會話課文則有如下語句(頁

<sup>38</sup> 以下三句, 「正誤及補充」小冊子註明e`當改為e`, 並刪去例句10; 故「改訂版」那三個句子都改為降升調e`。但是, 例句前的文字說明仍是降調e`。還有, 頁111的「ca` sui` oi` siid` ga` deu` e`。(茶水愛食加兜仔)」我還不能肯定算不算; 因為「正誤及補充」註明, 那個「仔」要改成「咗」。

<sup>39</sup> 同頁還有一句, 只有最後的補語改為「cud` loi` (出來)」, 姑不引錄。

<sup>40</sup> 參看註18。此隸屬於「19-1. 可能補語」。「能」, 似乎是表示「會不會、能力」語義的「能」? 因為行文中提到相對的「不可能」, 日語作「できない」。

116。參看註 37)：

caˊsui` oi siid gaˊdeu` e`.

茶水 愛 食 加兜 仔

根據「正誤及補充」小冊子，「仔」要改為「咗」。換句話說，deu`後面不一定要帶e`。

此外，「改訂版」猶有如下語句：

oi ngiong`e` gong`，

愛 仰仔 講（19 課，頁 124）

我當然可以設想，這個ngiong` e`（仰仔）只是校對的漏網之魚。<sup>41</sup> 實際上，我卻心生警惕，作者分別標記的「eˊ / e`（咗）」，是詞調有別、還是語調有別？書面的讀本，不容易表記語調。個別詞調之是否區別別，可能有必要進一步核實。至於通常落在小句末、適用漢字「咗」表記的語詞，也有必要區別同形異義詞，並給出前後一致的語法解析。

### 3.5 小結

我並不認為，「漢字表記」對一般語言學是不正確的，只能是應用教學的方便。我也不認為，經由「考本字」的費工，口語的每個語詞都能找到眾人一致同意的漢字表記。本文更不在意「書寫規範」；具體的言語書寫，規範越鬆散，越有利作者的創意。我在意的是，描寫語法，我們需要定性的、簡潔明確的形式規範。上述各項，我是以「參考語法」的標準，檢查「入門教材」的語料，並衡量「語法重點」之信度與適用性。

## 4. 結束語

詮釋臺灣美濃客語的語法，我想，這是開始，不是結束。

編寫目的語為弱勢語言的入門教材，要融入語言學的學理，並不是一件容易的事。作者擁有的語料量，應該已經夠大了，很可能還是在關鍵時刻，找不到一個合適的語句。因為抽離語境的自然口語，很多語義的訊息往往變得不確定；因為自然口語充斥同質性的單句，不容易取得複句。……我想像，她當初編寫的過程，曾經怎麼考慮再三。倘若求問報導人，報導人的心思，如同語音轉眼消散，可能此一時彼一時。她儘管滿腹語言學的理論知識，有時可能還不免要對母語者的權威低頭。……

然而，作者堅定的實作，要將語料與理論交互驗證。

總之，這本教材具體體現了，語言結構分析對應用教學的效應——抽離

<sup>41</sup> 全部用到「(仰仔)」廿次，只有這裡作 ngiong`e`；其餘，皆作 ngiong`eˊ。

語境的、定性的語料結構分析，與不確定的、有量化趨勢的口語之間，理應存在彼此回饋的平衡點。這個平衡點並不容易拿捏，作者對這一點，顯然很有自覺，課文設計愈到後面愈呈現且戰且走的試驗性。從好的一方面設想，這本教材，具有開放的性質；有希望繼續長大，並且在某個關鍵時刻，轉換為接近「客語參考語法」的文本，同時保留豐富的語料量。我衷心期待。

## 引用文獻

- Yang, Paul S. J. 1967. Elements of Hakka Dialectology, *Mounmenta Serica* 26: 305-351.
- Yeh, Jui-chuan (葉瑞娟). 2008. *Resultatives in Mandarin Chinese and Hakka: Argument Realization*. Doctoral dissertation. Hsinchu: National Tsing Hua University.
- 王順隆. 2002. 〈漢語方言中「有音無字」的書寫問題〉，香港理工大學「首屆漢語方言書寫國際研討會」會議論文(20020621)。引用自作者之「中文網站(<http://www32.ocn.ne.jp/~sunliong/ong.htm>)」最後(20020531)更新版。
- 古國順主編. 2005. 《臺灣客語概論》。臺北：五南圖書出版有限公司。
- 行政院客委會. 2007. 《96年度臺灣客家民眾客語使用狀況調查》。臺北：行政院客家委員會。
- 江敏華. 2007. 〈東勢客家話與時間或體貌有關的「緊」字〉，(香港中文大學)第七屆客家方言國際學術研討會論文稿。
- 林英津. 2009. 〈論閩南語的 [X khuã5 bǎi6 le0]〉，《臺灣文學研究集刊》第六期：145-170。
- 柯理思. 2002. 〈客家話裡表示“暫時 VP 吧”、“先 VP 再說”的句末形式“正”〉，《第四屆客家方言研討會論文集》：344-357。
- 徐兆泉. 2009. 《臺灣四縣腔海陸腔客家話辭典》。臺北市：南天書局。
- 袁家驊. 1960. 《漢語方言概要》。北京：文字改革出版社(1989第二版)。
- 國立高雄師範大學. 2003-4. 《客家語言教師進修網站》，[http://www2.nknu.edu.tw/thakka/i\\_main.htm](http://www2.nknu.edu.tw/thakka/i_main.htm)。
- 陳延河. 1998. 〈廣東惠東客家方言動態助詞“過”〉，《第二屆客家方言研討會論文集》：390-398。
- 教育部編. 2009. 《臺灣客家語拼音方案使用手冊》。台北市：教育部 2010 修正版。
- 教育部國語推行委員會客家語辭典編輯小組製作. 2006. 《臺灣客家語常用詞辭典》。台北市：教育部 2010 更新(<http://hakka.dict.edu.tw/hakkadict/index.htm>)。

- 項夢冰. 1996. 〈連城（新泉）方言的體〉，中國東南部方言比較叢書第二輯《動詞的體》：48-78。
- 項夢冰. 1997. 《連城客家話語法研究》。北京：語文出版社。
- \_\_\_\_\_ . 2004. 《閩西方言調查研究》（第一輯）。漢城：新星出版社。
- 黃小婭. 2000. 〈粵方言用字一百多年來的演變〉，《第七屆國際粵方言研討會論文集》：237-260。北京：商務印書館。
- 黃莉萍. 2007. 《臺灣美濃地區客語親屬稱謂詞之研究》，屏東教育大學中國語文學研究所碩士論文。
- 葉瑞娟. 2004. 〈客語中與時貌相關的兩個語詞〉，《台灣語文研究》2:265-283。
- \_\_\_\_\_ . 2009. 〈客家話「正」的語用研究〉，日本中國語學會第59回全國大會宣讀論文。札幌：北海道大學。
- 鍾榮富. 2001. 《六堆客家社會文化發展與變遷之研究－語言篇》。屏東：六堆文教基金會。
- 羅肇錦. 2005. 〈客家話的漢字源起與用字方式〉，《國文天地》242:4-9。

---

林英津

中央研究院語言學研究所

minyag@gate.sinica.edu.tw

# Book Review: The Hakka Language for Beginners

(2011) by Tomoko Tanaka

Ying-chin Lin  
*Academia Sinica*

This article reviews Tomoko Tanaka's (2011) 客家語入門 *The Hakka Language for Beginners* published by the Language and Culture Studies department of Tokyo University of Foreign Studies, a book illustrating Hakka from a Japanese scholar's perspective. This review focuses on the 漢字表記 "Chinese characters on Chinese-Hakka transcribing system" adopted in this book, a methodology which has the advantage of high readability for Chinese speakers with additional merits. Also, this article discusses some of the functional words of the Hakka language addressed in this work, such as the post-VP verbal complements and the sentence-final particle /e/, in pursuit of a reconsideration of these issues.

Key words: Meinong Hakka in Taiwan, the Chinese characters on Chinese-Hakka transcribing system, post-VP verbal complement, sentence-final particle